Módbeli segédigék adatbázisa

IMRE ATTILA
egyetemi adjunktus, Sapientia EMTE, Műszaki és Humántudományok Kar, Alkalmazott Társadalomtudományok Tanszék (Marosvásárhely)

Abstract: The article discusses the possibility of creating and using effectively a database of modal verbs in English, Romanian and Hungarian. The database is first created in Microsoft Excel, and then turned into a csv-file in order to be used in MemoQ translation environment as a term base with the aim of enhancing both quality assurance and productivity. The article approaches modal verbs from the translator's point of view, offering samples for can, could, must, shall, should and ought to in English–Romanian and English–Hungarian. After presenting the results and drawing the conclusions of the research, future possibilities are also mentioned.

Keywords: modal verbs, MemoQ, database.

1. Bevezetés

Sokak szerint jelen századunk egyik meghatározó tényezője a technikai fejlődés. A nyomdagép feltalálásától és elterjedésétől minden évszázadnak megvolt a maga technikai vívmánya, de a 20. századvég és a 21. századelőn tapasztalt robbanásszerű fejlődés komoly hatással volt a fordítástéchnikára is.

Napjainkban számítógépes környezet segíti elő a fordítást, a ceruzával papírra írt, és esetenként radírral javított szöveg eltűnőfélben van (Gouadec 2007: 109). Sokak egybehangzó véleménye az, hogy aki nem tartja a lépést, ügyfelek nélkül marad. A számítógép segítségével elvégzett fordítás azonban változatos lehet, hiszen mind a gépi fordítás (pl. a Google Translate), mind pedig a fordítói környezet segítségével készült fordítás kiindulópontja a számítógép használata, de ide sorolhatjuk az egyszerű szövegszerkesztőkben készült fordításokat is. Jelen tanulmány szerzője a fordítói környezet segítségével készült fordításokat tekinti a leghatékonyabbnak, és a továbbiakban a ‘fordítás’ alatt ezt értjük, eltérően a gépi vagy egyéb fordításoktól.

Minden fordítói környezet (translation environment) egy speciális fordítástámgató program, amely rendelkezik fordítómemoriával (translation memory), terminológiai adatbázissal (term base), illetve egy kommunikációs felülettel. Ez a felület legalább három oszlopot feltételez a következőképpen: a bal oldali oszloban a forrásnéven szöveg szegmensekre (mondatokra) tagolva, a középső oszlop úres (ide kerül a célnévfordítás), a jobb oldali oszloban pedig az adatbázisban szereplő találatok jelennek meg (a fordítómemóriából vagy a terminológiai adatbázisból). A fordítómemória tulajdonképpen korábban megfeleltetett mondatok gyüteménye, a terminológiai adatbázis pedig korábban elmentett (szak)szavakkból vagy kifejezésekből áll. Bármilyen szót vagy kifejezést el lehet menteni az adatbázisa, illetve teljes adatbázisokat lehet importálni (pl. mások által létrehozott adatbázist).
A leírtak alapján kiderül, hogy a fordítói környezet nem „fordít helyettünk”, nincs „beépített szótára”, kezdében „őres” (nem tartalmaz adatot sem a fordítómemoriában, sem a terminológiai adatbázisban), de óriási előnye, hogy könnyen lehet ellenőrizni adatokat hozzátenni, amelyeket minden további fordítás során fel lehet használni. Ezért olyan hatékony a minőségbiztosítás, hiszen ha egy szót már fordítottunk, akárhány szor kell ugyanazt a szót fordítanunk, mindig jelzi a fordítómemória, hogy korábban milyen szót feleltettünk neki meg (akár többet is, ha a szónak több fordítási lehetősége van).

A fordítói környezetek egyre népszerűbbek; jelenleg a Microsoft Windows operációs rendszerre fejlesztik többségüket (SDL Trados, MemoQ), de már vannak platformfüggetlen fordítói környezetek is (működnek Microsoft Windows alatt vagy pl. Linux operációs rendszeren, illetve mindkettőn: OmegaT, Lokalizé), és egyre több dokumentumfajtát képesek felismerni. Amelyek Microsoft Windows platform alatt működnek többnyire nem ingyenesek, de igencsak hatékonyak (szakberkekben ezeket használják), míg az ingyenesek jelenleg kevesebb opcióval rendelkeznek, de kezdő fordítók bátran kísérletezhetnek velük.

A Kilgray cég szíves támogatásával a MemoQ fordítói környezet ingyenesen használható tanáraink és diákjaink számára, ezért négytagú kutatócsoportunk a MemoQ segítségével tesztelte az angol módbeli segédigék fordítási lehetőségeit magyar és román nyelvre.

2. Az angol módbeli segédigék


A modalitás szűkebb értelmezésében „a beszélői attitűd megjelenését értjük” (Kugler 1999: 101), míg a tágabb értelmezés szerint modálisnak tekinthető minden olyan jelentés, amely nem tényt közöl, hanem a világának egy lehetséges vagy kívánt állapotát jelölő (Kugler 1999: 102). A tágabb értelmezés szerint nem csak a módbeli segédigék, hanem a módosítósok is a modalitás szférájába tartoznak, de jelen tanulmány csupán a módbeli segédigék fordítási lehetőségeit vizsgálja angol–magyar–román kontextusban.

A modálisok tanulmányozása többnyire nyelvészeti probléma, hiszen a nyelvek különbözőségeből eredendően érdemes összehasonlítani a modalitás kifejezési lehetőségeit elsősorban olyan nyelvek esetében, amelyek egymástól jelentősen eltérnek, például az analitikus vagy szintetikus nyelvek (Klaudy 2003). A nyelvészeti kutatások megkülönböztetnek episzemikus (véleményt tükröző) és deontikus (kötelességgel, tiltással kapcsolatos) modálisokat (Palmer 1990), de ezek taglalásakor mindenféle szükség volt a különböző jelentésaránylatok szemléltetésére, amelyet a fordítók a gyakorlatban nagyszerűen hasznosíthatnak.
Palmer elismeri, hogy a modálisok összképe igencsak rendezetlen (messy), és bármilyen rendezési sémat próbálunk felállítani, nem lesz egyszerű (Palmer 1990: 49). Igyekeztünk olyan adatbázist összeállítani, amely a szakirodalom alapján releváns lehet, ezért esett a választsünk egyrészt a többnyire árnyaltabb stílusú szépirodalmi szövegekre (Asimov: Foundation/Fundacja/Alapítvány), másrészt pedig hivatalos szövegekre (az Európai Unió adatbázisából angolul, románul és magyarul).

Választsunk helyességében egyrészt Recski erősít meg, hiszen állítása szerint például az angol must modális előfordulása leggyakoribb a szépirodalomban, majd a hivatalos szövegekben (Recski 2002: 112), másrészt pedig Palmer, aki figyelmeztet, hogy nem csupán az állító formákat érdemes vizsgálni, hanem tagadó és kérdő formákat is, illetve jelen/múlt, cselekvő/szenvedő szerkezeteket is.

Adatbázisunk több mint kétzer angol modálist tartalmazó mondatot tartalmaz, amelyek mellett szerepelnek a magyar és a román fordítások is. Két megközelítési módszer közül válogathattunk: az adatbázis alapján gyakorisági sorrendbe szedjük az előfordulásokat, terminológiai szöszedet készítünk, és új szövegeken próbáljuk teszteni a találatok számát, illetve elméletből kiindulva feltérképezzük a modálisok (can, could, may, might, shall, should, will, would, must, ought to, need) összes fordítási lehetőségét, majd egybevetjük az adatbázisban található fordításokkal. Az első variáns buktatója, hogy a korpusz nem megfelelő erre a célra, hiszen nem öleli fel a nyelvi megnyilvánulások minden területét, ezért a második variánsnál próbálkoztunk először, ezért az angol nyelvtankönyvek alapján igyekeztünk minél több fordítási lehetőséget keresni az egyes modálisokra.

3. Feltevések és a kutatás bemutatása

Feltevéseink egyike az volt, hogy a modálisok fordíthatóságának tanulmányozásához cél szerűbb minden egyes módbeli segédje potenciális jelentőség (fordítását) feltérképezi. Ennek volt egy fontos következménye: lehetővé tette, hogy a modálisok körül folyó grammatikai viták(k)től eltekintsünk, hiszen – fordítói szemmel közelítve – lényegében a módbeli segédek nyelvtani besorolása és viszonya más igefajtákkal (pl. az, hogy hány dologban tér el az erős/gyenye igéktől).

Az idegen nyelviek oktatása során is hasznosnak bizonyul ez a fajta megközelítés, amely kiegészülve a nyelvtudományi megfigyelésekkel (Klaudy 2003) érdekes adatokkal szolgálhat a fordítás számára is. Ezek alapján feltételeztük, hogy az így létrehozott terminológiai adatbázis angol–román verziója több helyes találatot fog eredményezni mint az angol–magyar, hiszen mind az angol, mind a román az indoeurópai nyelvcsaládhoz tartozik, és ez részben be is igazolódtott.

A kutatás során igyekeztünk minden angol módbeli segédjét tartalmazó mondatot felforítni a forrásszövegekben és megkeresni fordításukat a román valamint a magyar szövegekben. Ezeket egy Microsoft Excel állományba
mentettük le, és a három fő oszlop (angol, magyar, román) mellett több oszlopot is létrehoztunk különböző szűrőként: egy oszlop tartalmazta a modálist, külön oszlopokban jelöltek, ha a modális állító/tagadó/kéréő, cselekvő/szenvedő formában volt. Az eredetileg xlsx kiterjesztésű dokumentumot át kellett alakítani csv formátumba (a Microsoft Excel egy másfajta mentési opciójával ez könnyen megvalósítható), amely azért volt szükséges, hogy a MemoQ fordítói környezet fordítói memóriaként kezelhesse az állományt.

Nyilvánvaló volt, hogy három fő fordítási lehetőséggel számolhatunk bármelyik modális esetében, bár még nem tudtuk megjósolni milyen lesz az előfordulási arányuk. Például a can modális esetében a következő három esetet valószínű magyar nyelvekben fordítás során:

1. can ‘lehet’/’tud’ (szó)
2. can ‘-na’, ‘-ne’, ‘-ná’, ‘-né’ (feltételes módjel)
3. can nem jelenik meg a fordítás során sem szóként, sem toldalékként

Természetesen minden modális esetén fennáll ez a lehetőség, mint azt az alábbi példák is igazolják (Asimov Foundation 1951, Alapítvány 1986):

(1) We must strike first. ‘Nekünk kell támadnunk elsőnek.’
(2) I could retool your factories. ‘Ajánlíthatok új gépeket a gyáraikba.’
(3) I cannot in law protect you. ‘Nincs törvényes alapom, hogy megvédelmezem őt.’

További említésre méltó megfigyelésünk, hogy bizonyos modálisok gyakran szerepelnek állandósult kifejezésekben (idiomatikus szerkezetek), és jelentős időbe telik, míg adatbázisba kerülnek gyakorisági mutatók alapján. Annak ellenére, hogy az egyik „legkönnyebben” fordítható angol modális a should ‘kell’/’kellene’, elég gyakran szerepel különböző szerkezetekben: If he should come (feltételes), Should you happen to (hangsúlyos szerkezet inverzió segítségével), He asked what he should do. (függő beszéd), Should I stay more? (tanácskérés), ... so that he shouldn’t (célokhatározói mondatszerkezet), How should I know? (állandósult kifejezés) stb. Ezek csak hosszú gyűjtőmunka során kerülhetnek az adatbázisba, és nem biztos, hogy sok időt nyerünk velük a további fordítások során (Imre, 2010). Mintanyagunkat (Asimov 1951) egybevetve a magyar és román fordításokkal (Asimov 1986, Asimov 1993), nyilvánvalóvá vált, hogy amikor a should feltételes szerkezetben szerepel, nem fogja jelezni az adatbázis, mert a magyar nyelvben ez oldalékol eredményez (pl. feltételes módjelet: ‘jönne’), a román nyelvben pedig egyáltalán nem szerepel a fordításban; hasonlóképpen, a lest ... should ‘hogy nehogy’ szerkezet szemben jelenik meg fordításkor, hiszen több variáns is lehetséges (személyes névmások). Az összes névmással kiegészített variáns pedig nem biztos, hogy érdemes elmenteni, hiszen a szerkezet előfordulása egyáltalán nem gyakori.
Egy további gond, hogy a shoulder ‘váll’ a fordítói környezet értelmezésében should + ‘valami’ (Imre, 2012). Ennek ellenére biztató, hogy a should összes előfordulása közül 52,63%-ban sikeresen meg lehetett állapítani a fordítói döntést, amely arány az ought to esetében 75% volt, bár összesen csupán nyolc mondatban szerepelt ez a modális. Az alábbi illusztráció a MemoQ-ban zajló fordítási folyamatot szemlélteti:

1. ábra
Fordítás MemoQ segítségével

4. Eredmények és következtetések

A korábbi részben említettük, hogy a modálisokat három nagy fordítási csoportba sorolhatjuk: modális segédigének önálló szó vagy toldalék felel meg, illetve egyáltalán nem jelenik meg fordításban, nagyjából egyharmad-egyharmad arányban. Ezen belül természetesen igencsak nagy eltérések lehetnek, hiszen például a will/would modálisokkal adatbázist létrehozni reménytelennek tűnik, annak ellenére, hogy a leggyakrabban előforduló modálisok. A mintaanyagok alapján ezek fordítási lehetősége annyira szertető, hogy nem érdemes velük önállóan foglalkozni, hacsak nem teljes mondatokat (szegmenseket) nem mentünk el, reménykedve ezek ismétlődésében, például filmfeliratozás során. A legsikeresebbnek a should, ought to és a must, have to adatbázisra bizonyult.

Másik érdekes adatunk a shall modálissal kapcsolatos. A szépirodalmi szövegben összesen 5 mondatot találtunk, amelyben szerepelt a shall, ami oldalszám ala-
pú gyakorisággal számolva 0,027 (185 oldalas szövegben). Ezzel ellentétben az Európai Unió szövegekben 616 előfordulást jegyeztünk minősze 146 oldalon, tehát az előfordulási arány 4,21, ami azt jelzi, hogy 616-szoros összeveteve a szépirodalmi szöveggel.

Ezek alapján levonszíthatjuk az egyik következtetésünket: a fordítói adatbázis létrehozásakor vannak „hálás” modálisok, amelyek érdemes adatbázisba tenni még akkor is, ha esetenként időben keveset nyerünk velük. A can ige ‘lehet’ fordítása őt billentyűleütéssel jár, míg ha jelzi az adatbázis, akkor csak egy kétbillentyűs kombináció (egyszerre leüti). A can ‘kell’ esetében már jóval kisebb a nyereség, hiszen amíg a legőrödülő opciókból meglátjuk a megfelelőt és alkalmazzuk a megfelelő billentyűkombinációt (amely a Ctrl + 1...9 közül bármelyik lehet), addig valószínű, hogy hamarabb leütiük a ‘k’, ‘e’ és kétszer az ‘l’ billentyűt. Amennyiben a modális fordítása során nemzetspecifikus karaktert kell leütni, már lelassulhat a gépelés, főleg ha gépelés során billentyűzet-váltásra is sor kerül (talán, trebuie să, pot!).

„Hálálatan” modálisoknak azok bizonyulnak, amelyek fordításakor túlságosan rövid a megfelelő szó, sokféleképpen fordítható, ragozott alakok jelennek meg, illetve gyakran csak taldalék formájában jelenik meg, vagy egyszerűen nem jelenik meg a fordításban (will, would). Mondhatnánk erre, hogy a fordítói környezeteket nem ezzel a céllal fejlesztették ki, hiszen fő céljuk az ismétlődő szövegelemek voltak, és semmiképpen nem a szépirodalmi szövegeket célozták meg. A MemoQ fejlesztői (vö. MemoQ Quick Start Guide 2010) állítják, hogy nem technikai szövegek esetében akár 70%-os időmekatarítást is elérhetünk, míg (szépirodalmi) szövegek esetében 10–30%-ra számíthatunk. Amennyiben a modális adatbázis segítségével a 10%-ot tüzünk ki célul, nem járunk messze az igazságtól, főleg ha időközben tiszteles nagyságrendű adatbázist hozunk létre az elektronikus formában elérhető szövegek alapján.

Tény, hogy a minőségellenőrzés során az adatbázis segítségével sokkal hamarabb jelzi a potenciális hibákat/nem megfelelő fordításokat, hiszen egy-egy szó esetében felbukkan annak összes korábbi fordítása, amely bármikor korrigálható (egységesíthető, illetve variálható).

Szót kell még ejtenünk a fordítói kompetenciáról. Általánosan elfogadott, hogy a fordítói kompetenciához tartozik (többek között) a forráskyelv és a célnyelv alapos ismerete, amelyet a modálisok segítségével könnyen ellenőrizhetünk. Kezdő fordítók többnyire szolgálat fordítanak, de az igazi szakértők, gyakorlott fordítók esetenként olyan megoldásokat ajánlanak, hogy csak csodálni lehet, függetlenül attól, hogy kompenzálás, teljes átalakítás vagy egyéb átváltási művelet eredményével (Klaudy, 2003) szembesülünk. A must legtippikusabb fordításai közé sorolhatjuk a ‘muszaj’, ‘kell’, ‘biztosan’ szavakat (You must help me., She must be crazy., I must go now, stb.), ezért érdemes megfigyelni az alábbi fordításokat:

(4) It must have been drifting in space for at least ... (Asimov)
‘Legalább háromszáz éve sodródhat az űrben.’ (F. Nagy)
(5) *Something must have happened yesterday,...* (Asimov)
     ‘Történt talán valami a tegnap ...’ (F. Nagy)

Ugyanakkor nem mellékes a modális adatbázis nyelvoktatásban való hasznásem. Megfigyeltük, hogy az elméletből kiindulva olyan fordxási lehetőségeket is adatbázisba vettünk, amely a több mint kétezer szépirodalmi mondat elemzése során egyszer sem bukkantak fel (*lest* ... *should*), tehát jóval kevésbé bizonyultak fontosnak, mint azt feltételeztük. Ez viszont jól hasznosítható a modern nyelvoktatásban, hiszen ha gyakorisági sorrendbe tesszük az előfordulásokat, máris tudjuk, mit ajánlatos kezdő (leggyakrabban előforduló jelentések), közép és haladó (ritkább előfordulások) szinten megemlíteni.

Befejező gondolatunk az, hogy meglátásunk szerint egy idegen nyelv alapos ismerete akkor nyilvánul meg a leginkább, amikor anyanyelvről fordítunk idegen nyelvre; a mi esetünkben ez azt jelentené, hogy nem angol–magyar irányba fordítunk, hanem magyar–angol irányba. Ennek kapcsán feltételezzük, hogy amikor a magyar mondatban semmi modálisra utaló nyom nincs, az angolban pedig modális jelenik meg, az egyfajú fordítói tapasztalatról árulkodik:

(6) Abbahagyjuk?
     *We might as well stop here.*

Felhasznált irodalom

     (megj. előtt).
Internetes hivatkozások